

ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ СУДЕБНОЙ (АКТОВОЙ) КНИГИ КАУНАССКОГО ЗЕМСКОГО СУДА 1566—1567 гг.

А. К. АНТОНОВИЧ

Настоящая статья является частью исследования, посвященного изучению языка актовой книги Каунасского земского суда 1566—1567 гг. как памятника старого белорусского языка, возникшего на литовской языковой территории. Она является вводной частью названного исследования и посвящена изучению письма (графики и орфографии) Суд. кн., так как нам кажется, что без предварительного подробного знакомства с графической системой рукописного памятника, каковым является наша Суд. кн., нельзя надлежащим образом понять многие его языковые явления и прежде всего его фонетическую систему. Хотелось бы надеяться, что статья может иметь и самостоятельное значение для лиц, интересующихся графической системой белорусской скорописи середины XVI в.

I. Алфавит судебной книги

Изучаемый памятник написан белорусской скорописью XVI в. со всеми ее характерными особенностями.

Скоропись эта возникла как результат постепенного самостоятельного развития в Великом Княжестве Литовском некогда общего для всех восточных славян кирилловского письма. Центром, где вырабатывалась названная нами скоропись, был город Вильнюс — место пребывания центральных государственных властей княжества и его столица. В XVI в. эта скоропись уже значительно отличалась от скорописи русской как общим видом письма, так и начертанием отдельных букв, а также некоторыми своими графическими приемами. В XVI в. имелись уже заметные различия между белорусской и украинской скорописью¹.

Книга представляет собой хорошо сохранившуюся рукопись на бумаге в 237 листов формата 21 × 32 см. Текст ее состоит из 721 записи разного содержания (в основном это жалобы и заявления лиц разных сословий по

¹ Ср. Л. В. Черепнин. Русская палеография, М., 1956, стр. 377—386.

поводу побоев и оскорблений, краж и грабежей, незаконного захвата земельных угодий и т. д.). В книге ясно выделяются 9—10 почерков, то есть ее писали 9—10 писцов.

В следующей таблице дается изготовленный фотографическим путем алфавит Суд. кн., звуковое значение букв этого алфавита, а также применяемая в настоящей статье транслитерация в приводимых из Суд. кн. примерах.

Всего выявлено в Суд. кн. и приводится в таблице 42 буквы. Четыре из них (9, 13, 26, 40) употребляются только в числовом значении, а остальные (кроме *ѣ* и *ѵ*) служат для обозначения звуков, причем для обозначения одних из них имеется по одной букве, а для других, как видно из таблицы, — по две-три. К последним относятся *е*, *з*, *о*, *т*, *у*, *я*.

Все сказанное выше является следствием причин исторических, выяснением которых занимается историческая фонетика и палеография. Мы же в дальнейшем попытаемся установить орфографические нормы изучаемого памятника, постоянно имея в виду большую непоследовательность в реализации даже осознаваемых в какой-то мере всеми писцами норм правописания.

2. Употребление гласных и согласных букв

В настоящей статье в приводимых из Суд. кн. примерах будем стремиться к точной передаче орфографии памятника в соответствии с приведенной таблицей. Титла, выступающие в Суд. кн. над некоторыми надстрочными буквами и сокращенными словами, в примерах передаваться не будут. Кирилловские числовые знаки будут передаваться арабскими цифрами.

Буква *а* употребляется для обозначения звука *а* после твердых согласных и особых замечаний не вызывает, напр.: *рана на плечи* 51 об., *таіа сторона* б, *не ведаю* 1, *почал міа за лоб рѣвати* 1.

Буквы *іа*, *я* употребляются после мягких согласных и после *ј*, то есть они служат для обозначения звука *а* с мягкостью предшествующего согласного, а также с его йотацией, причем буква *іа* употребляется как после мягких согласных, так и после *ј*, тогда как *я* употребляется, как правило, только после мягких согласных. Особенная последовательность в употреблении *іа* после *ј* (то есть *а* с йотацией) наблюдается в начале слова. Только что сказанное нами об употреблении букв *іа* и *я* проиллюстрируем примерами:

1) *іа* после *ј* (то есть *а* йотированное) в начале слова: *іа возны* 1 об., *іако* 2, *іаловицу* 62, *іа^н іакубови^ч* 4, *іанушковичу* 98, *томашиѣ іанови^ч іак-ги^н товича* 84, *іаку^б бубли^с* 3. В середине и в конце слова: *боіари^н*, *на боіарина* 1, *приіателя* 4, *ю^р емѣ а^н дриіановичомѣ* 223, *таіа прониа* 3 об., *котораіа* 4, *третіаіа рана* 58, *миколаіа* 58, *матеіа* 53 (но *приятъе^а* 179);

2) *іа* и *я* после мягких согласных: *апреліа ѿ^с мого дніа* 1, *прониа* 3, 3 об., *принати* 2, *кня^з* 2 об., *клячу* 109, *с поля* 167, *хотячи* 223.

В отношении употребления букв *іа* и *я* после мягких согласных у отдельных писцов наблюдаются большие различия. Так, напр., у писца листов

**Азбука Судебной книги
и передача ее букв в статье**

Пор. №	Начертания букв Суд. кн.	Их значение	Транслитерация	Пор. №	Начертания букв Суд. кн.	Их значение	Транслитерация
1		а	а	22		т	т
2		б	б	23		т	т
3		в	в	24		у	у
4		г	г	25		у	у
5		д	д	26		500	500
6		е	е	27		х	х
7		е	е	28		о	о
8		ж	ж	29		ц	ц
9		б	б	30		ч	ч
10		з, 7	з, 7	31		ш	ш
11		з	з	32		щ	щ
12		и	и	33		ъ	ъ
13		10	10	34		ы	ы
14		к	к	35		ь	ь
15		л	л	36		е	ъ
16		м	м	37		ю	ю
17		н	н	38		я	а
18		о	о	39		я	ia
19		п	п	40		60	60
20		р	р	41		ф, 9	ф
21		с	с	42		й, и	и

1—63 буква *я* и в положении после мягких согласных употребляется только в единичных случаях, тогда как у писца листов 176—237 в указанном положении находим только букву *я*, после же *й*, как и у других писцов, наблюдается только *яа*. Остальные писцы в этом отношении занимают промежуточное положение.

Буквы *е* и *ё* служат для обозначения звука *е*, причем буква *е* употребляется как после мягких и твердых согласных, так и после *й*, буква же *ё* встречается, как правило, только после *й*. Случаи употребления *ё* после мягких и твердых согласных (не после *й*) очень редки, и их следует считать явлением исключительным, объясняющимся обычной непоследовательностью старого правописания. Особой буквы для обозначения звука *е* после твердых согласных в Суд. кн. нет.

Вот несколько примеров употребления букв *е* и *ё*:

Буква *е* после согласных и после *й*: *в року тепере^ш немъ* 23 об., *раны две* 26, *еси земли* 24, *катерина* 48, *8 местъ ковѣ^нскомъ* 71 об., *степану станевичу* 101, *до себѣ* 106, *розметане межы* 220, *на ма^тце* 69, *т^мдале^м* и *заплатиле^м* 145 об., *в целости* 116, *третьей части* 24, *его* 28, *ему* 30, *ея* 42, *екови^ч* 43, *матеевича* 46, *то естъ* 206, *которое кзва^лто^вное пограбене* 223.

2) Употребление буквы *е* после *й* и после согласных: *раны кривавые* 28, *для тоѣ причины* 24, *едучы* 140, *видѣ^леси* 158, *его* 159 об., *езовъ* 25 об., *езову* 26 и много других примеров; но попадаются и случаи употребления буквы *е* и после согласных: *неви^нне* 3, *чинѣ^ш* 20 об., *межи собою* 44 об., *щеп^н* 55 об.

Буква *ь* в Суд. кн. употребляется очень редко. Смешение ее с буквами *е* и *ё* указывает на то, что, как и последние, она обозначает звук *е*.

Буквы *о* и *ω* обозначают звук *о* после твердых согласных. В начале слова очень последовательно пишется буква *ω*, а не в начале — *о*. Вот несколько примеров употребления букв *о* и *ω*: *в которы обычаи* 55 об., *довриадъ земъского ковѣ^нского* 89, *дорогою черѣ^е тов село* 98, *недалеко дому* 113, *с того селища* 201 и т. д., *ωбапо^л* 51, *ωгоро^д* 12, *ωколо* 142, *за ωбѣдо^м* 139 и т. д.

В предлоге *от* и в приставке *от-* буква *т* всегда пишется взметом (над буквой *ω*), напр.: *то^д даны^х* 191, *ω* 203, *ωбити* 22.

В сравнительно немногочисленных случаях, вопреки общему правилу, буква *ω* появляется не в начале слова, а буква *о* в начале его. Объясняется это тем, что писцы смешивают приставки с предлогами. Когда они приставку рассматривают как предлог, то, с их точки зрения, буква *о* оказывается в начале слова и они, по общему правилу, пишут букву *ω*; когда же писец присоединяет предлог к следующему за ним слову, то в таких случаях на месте ожидаемой буквы *ω* находим букву *о*, напр.: *з обу^хсто-*

ро^н 4 об., в озерде 55, в опитолока^х 22 об., поври^л 50 об., повози^л 58 об.

Буквы *у* и *Ѹ* обозначают звук *у* после твердых согласных. Буква *Ѹ* употребляется в начале, в середине и в конце слова, а также в качестве предлога *у*, буква же *у* — только в середине и в конце слова, напр.: *Ѹ сєредѸ* 65, *Ѹ пїа^тницѸ* 197, *Ѹ суботу* 26 об., *Ѹ собе* 24, *ворота порѸбаны* 63 об., *ку своємѸ домѸ* 138, *возномѸ поветовомѸ ковє^нскомѸ, други прудє^ц* 44 об., *Ѹ суботу жєнучи бы^д ло сыну моемѸ іану* и т. д.

В начале слова после предлогов (главным образом *в* и *з*) вместо ожидаемой буквы *Ѹ* изредка появляется буква *у*, напр.: *з унуки* 79 об., *в улицах* 34 об., *з у^здоу* 186 (ср. употребление букв *о* и *ω*).

Буквы *и* (12), *и десятиричное* (13) и *паерок* (42). Буква *и* обозначает звук *и* и особых замечаний не вызывает. Это единственная буква для обозначения звука *и* в Суд. кн. Имеющаяся там буква (13) употребляется только в числовом значении.

Надстрочный знак паерок (42) обозначает в Суд. кн. звук *й*, а изредка и звук *и*.

Примеры употребления буквы *и*: *и просили* 65 об., *пивоѸ ми ωчи за-ли^л* 213, *с помо^чниками своими* 32.

Надстрочный знак паерок в приводимых ниже примерах, как и во всей статье, обозначается буквой *і*, пишущейся в строке: *которыі* 28 об., *на нашоі сєножати* 31, *воітєха* 24, *тоі дороги* 22 об., *злудєі и ро^збоіни^к* 26 об., *нехаі* 22, *ωтє^ц моі* 8 об.

Иногда паерок, правда очень редко, обозначает и звук *и*, напр.: *моі гусєніата* 26 об., *зємли плєбаниі скору^лскоі* 2 об., *тои полоніі пєтровоі* 197, *на комисіі своєі па^нскоі* 152 об.

Буква *ы*. Употребление буквы *ы* никаких замечаний не вызывает — она служит для обозначения звука *ы*, напр.: *ωныє волы* 18, *пытаю^{чи}* 10 об., *сы^н єго* 21 об., *ловєчы* 119 об.

Перейдем к рассмотрению особенностей в употреблении некоторых согласных букв. Тут же отметим, что большинство из них никаких замечаний не вызывает.

Как видно из приведенного выше алфавита, для обозначения буквы *з* имеется три знака (9, 10, 11). Первый из них употребляется только в качестве цифры 6, третий — цифры 7 и буквы *з*, а второй обозначает только букву *з*. В употреблении букв (10, 11) никакой закономерности установить не удалось. Это, повидимому, просто два дублетных начертания.

Буква *т* имеет также два начертания (22, 23). Второй знак пишется в строке и над строкой, а первый — главным образом в строке.

В качестве звука *ф* выступает только буква *ѿ*, напр.: *дніа 10 ѿ^ѿ раліа* 143 об., *ѿили^н* 10 об., *єзѿѿ* 8 об., *ѿставиа воловича* 167, *щєѿа^н* 228 об., *зѿвїа* 146 об., *ѿєдо^р* 184 об. и т. д. Хотя буква *ѿ* по своему начертанию в нашей рукописи и напоминает в какой-то мере букву *ф*, однако по свое-

му происхождению она является буквой *ө* (фита), так как одновременно эта буква обозначает и число 9, а имеющаяся в Суд. кн. буква *ф* употребляется только в числовом значении и обозначает 500.

Буква *г* обозначает фрикативный заднеязычный звук, взрывной же заднеязычный звук обозначается в Суд. кн., как и вообще в памятниках старой белорусской письменности, сочетанием букв *кз*. У всех писцов наблюдается большая последовательность в употреблении этих знаков: *кз* употребляется только в заимствованных словах для обозначения взрывного заднеязычного звука, *г* — в исконно белорусских словах для обозначения фрикативного звука.

Вот несколько примеров употребления буквы *г*: *г гаі* 90, *з гнєву* 166, *з головы* 60, *грєчыхи бочку* 128 об., *на грудєхъ* 207. Можно было бы привести очень большое количество употребления сочетания букв *кз* в написаниях литовских собственных имен (личных и топонимических) и в лексических заимствованиях из разных языков, но мы ограничимся небольшим количеством примеров: *кгві^зда* 102, *кгва^лто^м* 18, *кгру^нте* 28 об., (*сеножать*) *г рокгуоли^х* 72, (*ниву*) *пакга^лва^лки^с* 212 об., (*нива*) *г кгилима^х* 222, (*сеножать*) *паракгуоли^с* 225, (*сеножать*) *и^лкга траки* 86, (*сеножать*) *на кгєлєжє^х* 224, (*сеножать*) *бєдукгни* 192 об., *кгєдроітіа* 125 об., *жыкггмо^{нт}* 130 об., *кгрикга* 121, *іакгєловичо^б* 200, *миколаі попєникгичъ* 14 об., *кгє^ндрута* 73, *макгдаєлєну* 30 об., *а^бкгусты^н* 14. Имеется только несколько случаев смешения букв *г* и *кз*.

Слитный звук *дж* передается в большинстве случаев посредством букв *дч*, реже буквой *ч* и в одном случае — *дж*, напр.: *выє^ждчали* 152 об., *приє^ждчючы* 112 об., 143, 155, 168, *приє^жча^л* 125 об., 130, 142, *прыєжъджаючы* 163.

Буквы *ѣ* и *ь* в Суд. кн. никаких звуков уже не обозначают, являясь лишь знаками твердости и мягкости предшествующих им согласных, хотя и в этой функции они выступают не всегда: твердость и мягкость согласных никогда не обозначается в случае написания последних взметом (над строкой).

Буква *ѣ* употребляется после твердых согласных в конце и в середине слова, если эти согласные не пишутся над строкой, причем в середине слова она пишется при стечении двух или более твердых согласных после одной из них (чаще всего после первой), напр.: *ω томъ* 70 об., *взоеъ* 25 об., *бє^рнатовичъ* 144 об., *возьному* 106, *моцьно кгва^лтомъ* 61, *пшьєницы* 126 и т. д.

Мягкий знак в строке встречается значительно реже, чем твердый. Объясняется это тем, что мягкие согласные (не перед гласными) в большинстве случаев пишутся над строкой. Это относится к мягкому знаку в конце слова и в середине его, как напр.: *а^лбо* 24, *пово^лные послуги* 23 об., *во^лно* 24 об., *ста^с* 21, *ча^{ст}* 23 и другие примеры.

Характерной особенностью в употреблении *ѣ* и *ѵ* является смешение их писцами. Создается впечатление, что писцы не совсем четко представляли роль и значение *ѣ* и *ѵ*. Очень часты случаи, когда один и тот же писец, то же самое слово или грамматическую категорию на той же странице пишет и с твердым и с мягким знаком, напр.: *на миколаіа ве^нцьковича* — *то^т миколаі ве^нцькови^ч* 15 об., *ѵдари^л мене ѵ левую рѵку ѵ локо^т разь*, *а другиі разь нижєі локтіа* 121, *ру^бль грошеі* — *ру^бль грошеі* 24, 24 об., *іакубь пацовичь* — *іакубь пацови^ч* 76, *ведьковича* — *ведьковича* 140 об., *суседьми* 131 об., *зѣ суседьми* 136, *юръєви^ч* 179 об. — *юръєви^ч* 182 об. и много других примеров.

3. Сокращения слов

Сокращение слов является одним из характерных графических приемов письма Суд. кн. Выделим два основных вида сокращения слов: 1) сокращение путем пропуска букв, преимущественно гласных, а также путем усечения конца слова; 2) выносом букв над строкой. Не всегда два названных вида сокращений выступают в своем чистом виде — пропуск букв в слове может сопровождаться выносом букв над строкой, а вынос букв над строкой может включать пропуск отдельных букв (напр., пропуск *ѣ* или *ѵ* при надстрочной твердой или мягкой согласной). Слова, сокращенные путем пропуска букв, а также надстрочные буквы пишутся под титлом и без титла.

Прежде, чем привести примеры сокращенных слов, следует отметить, что сокращенно пишется сравнительно небольшое количество слов, причем большинство из них не имеет твердо установленных, единообразных форм сокращения, как это имело место в религиозной письменности, где слова, выражающие основные понятия и термины христианской религии, сокращались только по установившемуся образцу (*бгѣ*, *дхѣ*, *хсѣ*, *агелѣ* и др.). В нашем памятнике одни и те же слова могут писаться и сокращенно, и полно.

Приведем примеры сокращенных слов, выделяя следующие их категории:

а) слова, обозначающие единицы времени и употребляющиеся в обозначении дат: *гѣ^н 15 дніа* 140, *мѣ^с гѣн 21 дніа* 142, *днѣ 25 ѳѣ^в* 148, *мѣ^с ма^р 20 днѣ* 160, *дніа 30 апри^л 4*, *мѣ^с ю^н 209 об.*, 199, *ию^н 29 дніа* 49, *ю^л 25 дніа* 71, *ию^л 11 дніа* 64, *27 а^вкгу^{ст}* 91, *днѣ 24 сѣ^н* 120, *мѣ^с сѣ^{нт}* 24 *дніа* 118 об., *лѣ^т бо^ж наро^ж* 1566 7, *лѣ^та бо^ж наро^ж* 1566 36, *того^ж двѣ чсу* 10.

В приведенной группе слов путем пропуска букв в середине слова сокращены только два слова, а именно *мѣ^с* и *чсу*, остальные же — путем усечения конца слова;

б) слова, обозначающие разные титулы и обороты вежливости: гд^сра короля 79 об., на гд^сра короля 226, в^дникъ его м^с пна ла^врына воины писа-
ра его к^р м^л 104 об., сы^н гд^сра домово^с 139 об., на послузе гд^срьскои 60
об., земли^н гд^срьски 17, боиари^н гд^срьски 1 об., его м^слти кня збараского
112 об., его м^слти кня збара^зско^с 206 об., кня быскупа 65, ε^с м^слти пна
ма^л хера 98, его м^лти 10 об., и^х м^лти 25, пне іанє, не продамъ, бо те-
перъ в^л весе^л, не зъмо^в люсія зъ в^л, даі в^л тоі речы покоі 29, пни кате-
рина 9, гд^сра короля 8;

в) разные другие слова:

грош: за шестъ гршеи 209, п^л ко^н з^р 145 об., 153 об.;

пенези: готовы^х пнзєи п^л коп гршеи 203 об.;

чоловек: члвє^к 20 об., члвку 213 об., члвка 112 об.;

князство литовское: великого кн ства ли^{тв}ско^с 147;

местоимения его, наш, ваш: таіа нша очі^т на 7, нишими 7, ε^с м^слти
98, продлжу нишу 7 об.;

бог, божи: пна бга 79 об., бжє^с 24, ле^т бо^{жс} наро^{жс} 1566 7, 36.

Переходим к описанию сокращения слов выносом букв над строкой.

Если сокращения слов пропуском букв сравнительно редкое явление, то надстрочными буквами пестрит каждая страница, каждая строка. Не менее половины слов Суд. кн. имеют надстрочные буквы. Над строкой могут выноситься все согласные буквы нашей рукописи, употребляющиеся для обозначения звуков. Гласные буквы пишутся над строкой только в единичных случаях. Всегда над строкой пишется паерок (42), служащий, как мы уже сказали, для обозначения звука *й*, а изредка *и*. Одни надстрочные буквы пишутся под титлом, а другие без прикрытия титлом. К первым относятся *б, в, г, к, л, н, п, с, ч, ш*, а ко вторым — *д, ж, з, м, т, х, ц*. Буква *р* у одних писцов пишется под титлом, у других — без титла.

Взметом (над строкой) могут писаться: а) каждая конечная согласная буква слова, б) одна из согласных букв в середине слова в случае стечения двух или более согласных (чаще всего первая). Следует, однако, отметить, что согласные буквы в указанных условиях могут писаться и в строке, но тогда после них пишется *ъ* или *ь* (ср. употребление *ъ* и *ь*).

Примеры надстрочного написания букв: ду^б 201, дєка^б ра 134 об., па^влу
7 об., до кни^г 60, бы^дло 64, того^ж 10, черє^з 204 об., замо^к 134, виде^л 2 об.,

с понеде^Лку 192, чоло^М 8, на^Н 40, ко^Пцы 199, писа^Р 183, то^Т ета^С 227, мо^Цно 53, про^Ч 11, то^Лко 35, алв^Кса^Ндро а^Ндру^Шкови^Ч 55.

В словах он, их, иж, от, а также в приставке от- и предлоге от согласные буквы ж, н, т, х пишутся всегда над строкой.

Согласные буквы в положении между двумя гласными пишутся над строкой сравнительно редко, как напр.: боiари^Ну 150, ра^Ну 207, 31, iа^Нушъ-ка 177, дв^Тiа 78, (ниву) на^Зва^Ну 193 об.

Особо следует отметить написание взметом согласной буквы перед группой *йь* + гласный звук. Согласные буквы в указанном положении, как правило, пишутся над строкой. Приведем несколько примеров: *оповеда^Не* и *во^Зно^Ссо^Зна^Не* 50. Приведенный оборот находим на каждой странице (около 500 случаев) и написания *н* в строке в этом обороте находим только в единичных случаях. Другие примеры: *вв^Ли* (Вильи) 21, *зби^Те* 227, *рику^Ню* 96 и т. д.

Начальная согласная буква слова пишется над строкой только после некоторых предлогов и союзов, пишущихся со следующим словом в большинстве случаев слитно, как напр.: *на^Спо^Лно^Мберегу* 21, *а^Здругоi* стороны 156 (в последнем случае предлог *з* трактуется писцом как начальная буква слова), *и^Всихъ ста^Тко^В* 140.

Над строкой могут писаться не только одна, но и две согласные, а в отдельных случаях и сочетания из одной или двух согласных и одной гласной, напр.: *вла^{СТ}ную* 7 об., *ли^{СТ}* 8, 10, *ча^{СТ}* 23, *вдари^{ТИ}* 5 об., *буду^{ЧИ}* 148, *маю^{ЧИ}* 32 об., *до до^{МЗ}* 143, *пру^Тко^{СТИ}* 155, *ста^{ВШИ}* 144, *земель^{КА}* 102.

Написание гласной буквы над строкой на протяжении всего памятника встретилось всего лишь несколько раз, напр.: *рану кривав^Зю* 83 об.

4. Надстрочные знаки и знаки препинания

В Суд. кн. употребляются четыре надстрочных знака, а именно: титло, паерок, точка и камора (—). Из перечисленных надстрочных знаков наиболее употребительными и определенными по своему значению являются титло и паерок.

Паерок (42), как уже было сказано, употребляется для обозначения звуков *й* и *и*.

Титло ставится над сокращенными словами и над некоторыми надстрочными буквами, а также над употребленными в числовом значении буквами.

Точка ставится над всеми гласными буквами и никакого звукового значения, по-видимому, не имеет. У разных писцов употребляется по-разному:

у одних она чаще встречается над одной гласной, а у других — над другой. Точку над буквой *и* можно встретить у всех писцов. Установить какую-нибудь закономерность в употреблении точки над гласными буквами нам не удалось. Вряд-ли можно установить какие-нибудь правила и в употреблении каморы, тем более, что и встречается она в рукописи довольно редко.

Знаков препинания в современном понимании, как знаков для обозначения на письме различной степени смысловой законченности отдельных отрезков текста, а также синтаксической и интонационной связи между отдельными словами и словесными группами, в Суд. кн. нет. Не является знаком препинания и встречающееся у одного из писцов (лист 28 и несколько других) двоеточие, что ясно можно видеть из приводимого ниже отрывка текста:

того двіа: во торокъ: /Прыходи^Л до В^Ряду: земьского кове^Нского: по^Лданыі гдрьскіі
волости румь: / шы^Нскоі: волись пе^Тровичь микевича: ѿповедаючы и жалуючы на боіары:
на гдрьского повату кове^Нского на петра а^Ндреевича: ѿ томь што^Ж / деі: ѿ^Н в року тѣпе-
ре^Ш намь ше^{СТ} дес^АТ шостомь мѣа августа: 26 / двіа: 8 понедело^К пьючы мне 8 мѣща^Нки
жеіме^Нскоі: 8 дому ко^Рчомьно^М / 8 га^Нны руко^Вны наведати в которыі ѿбычай: бзъви^Н не
мене зби^Л: / и зрани^Л 28.

В заключение сделаем еще два замечания, относящиеся к правописанию Суд. кн.

Слова в Суд. кн. на всем ее протяжении пишутся отдельно, если не считать случаев слитного написания служебных слов со следующими за ними знаменательными словами, о чем мы уже имели случай говорить.

Большие (прописные) буквы употребляются в рукописи только в начале большинства записей, напр.: *Пріхходили до ^вряду земского 12, Пришо^диши до ^враду земьского 16, Пере^д нами суд^діами земскими 151*. Некоторые писцы и в начале записей употребляют только строчные буквы (листы 174 — 237). Собственные имена (личные и топонимические) всегда пишутся со строчной буквы. Несколько случаев употребления прописных букв внутри записей или же в начале явленных в суд духовных завещаний представляют собой, быть может, случайные написания. Из сказанного нами ясно, что сколько-нибудь последовательной системы употребления прописных и строчных букв в Суд. кн. нет.

Для полного представления о письме Суд. кн. ниже прилагаются три образца ее письма в виде фотографического воспроизведения частей страниц. Дается также транслитерация текста 123 листа по принятой в статье системе передачи текста Суд. кн.

KAUNO ŽEMĖS TEISMO 1566—1567 m. TEISMŲ (AKTŲ) KNYGOS GRAFIKA IR ORTOGRAFIJA

A. ANTONOVIČIUS

Reziუმė

1. Kauno žemės teismo 1566—1567 m. teismų knygos grafikos ir ortografijos sistema iš esmės niekuo nesiskiria nuo rašytų Baltarusijoje ir didžiųjų Lietuvos kunigaikščių bei lenkų karalių kanceliarijose raštų baltarusių kalba.

2. Teismų knygos abėcėlė susideda iš 42 raidžių, kurių 4 žymi skaičius, 36 likusios (išskyrus *ѣ* ir *ѥ*) — garsus.

3. Raidės *о*, *у*, *я* žymimos dvejopai, balsė *е* — trejopai (*ѣ*, *ѥ*, *Ѧ*).

Raidžių porų *ѣ—ѥ* ir *Ѧ—Ѧ* naudojime pastebima tendencija žymėti raidėmis *ѣ* ir *Ѧ* balsius *ѣ* ir *Ѧ* su jotacija, o raidėmis *ѥ* ir *Ѧ* — tuos pačius balsius *ѣ* ir *Ѧ*, kada jie eina po minkštųjų priebalsių.

Raidė *Ѧ* naudojama ypač retai. Būdinga, kad ji dažnai maišoma su raidėmis *ѣ* ir *ѥ*.

Raidžių *у* ir *Ѧ* naudojime pastebima: raidė *Ѧ* rašoma žodžio pradžioje ir ja žymimas prielinksnis *у*, o *у* — žodžio viduryje ir gale.

Raidė *Ѧ* naudojama tiktai žodžio pradžioje ir prielinksniu *о*.

4. Raidės *ѣ* ir *ѥ* labai dažnai yra maišomos.

5. Kaip ir visoje senojoje baltarusių raštijoje, raidžių junginys *кѣ* naudojamas sprogtamajam garsui *ѣ* reikšti, raidė *ѣ* — friktyviniam garsui *ѣ*, o taip pat raidžių junginys *ѣѣ* — susiliejusiam garsui *ѣѣ* žymėti.

6. Priebalsiai labai dažnai rašomi virš eilutės, be to, kai kurie iš jų (*ѣ*, *ѥ*, *Ѧ*, *ѧ*, *Ѩ*, *ѩ*, *Ѫ*, *ѫ*, *Ѭ*) dažnai apgaubiami viršuje lankeliu (*титлом*), o kitos raidės — *Ѥ*, *ѥ*, *Ѧ*, *ѧ*, *Ѩ*, *ѩ*, *Ѫ*). Tiktai virš eilutės parašyta raidė *ѫ* gali būti ir su lankeliu, ir be jo.

7. Teismų knygoje žodžių trumpinimų, palyginti, nedaug: tai laiko, titulų, mandagumo formų ir kai kurių kitų dažnai pasikartojančių žodžių žymėjimas.

8. Kokios nors nuoseklios didžiųjų ir mažųjų raidžių naudojimo sistemos nėra.

9. Skyrybos ženklai šiandienine prasme teismų knygoje taip pat nevartojami.

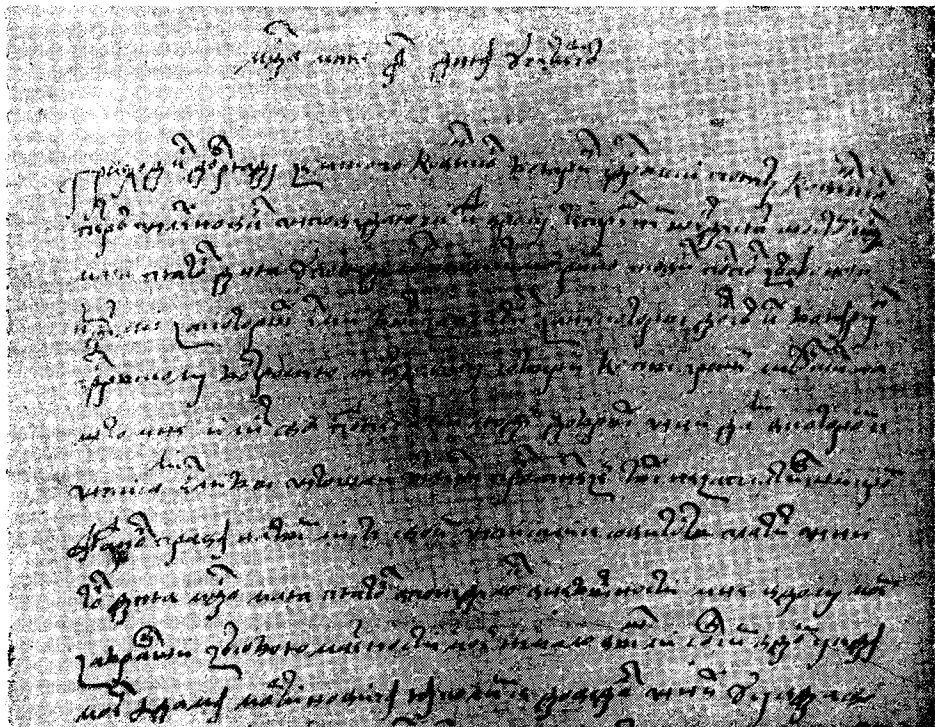
ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ТЕКСТА 103 ЛИСТА СУД. КН.

того ^Ж дня 8 пѣ ^Тницѣ

Приходи ^Л до ври ^Ду земьско ^Г кове ^Нско ^Г боіари ^Н ^С гдрьскі пове ^Т у ко

ве^н ско^г іакубъ пацови^ч ѡповедаючи и жалуючи на боіа^рку гдрь
 скою повету кове^н ско^г на га^н ну щепанову ѡ томъ што^ж деі в ро
 ку тепере^ш м^{ст} ше^т десіа^т шостомъ миа^с авгу^{ст}а 28 дніа
 ѡ середѣ жоне моєі зоєі томашо^в ны ѡ дому себреномъ ѡ^в
 цѣ свою ѡ^тлучаючи з^н ы^н шихъ ѡве^ц ѡна бѣ^з ви^н не збили и^з ра
 нила іако^ж и во^з ному поветовому кове^н скому ю^рю микола
 євичу ѡказыва^л которы ста^в ши до кни^г сознава^л и^ж
 деі авгу^ста 29 дніа ѡ четве^ргъ виде^л є^с ми на тоі зоєі
 на левомъ плечи ра^н у синевую и менила пере^д до мьно
 ю зоєіа маючи ѡ^т тоі га^н ны тую рану іакобы мела
 на пло^т ѡпъхнути и проси^л абы є^г ѡповеда^н є и во^з но^г со^з на^н є
 до кни^г было записано

Образцы письма
Судебной (актовой) книги Каунасского земского суда
 1565—1567 гг



Лист 11. Часть страницы

1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200

1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200

Лист 76. Часть страницы

1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200

1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200

Лист 103. Часть страницы